



交大銘泰軟件實業有限公司\*

SJTU SUNWAY SOFTWARE INDUSTRY LIMITED

(於開曼群島註冊成立之有限公司)

Spanish Danish French Swedish Italian  
二零零四年中期業績報告

\* 僅供識別



## 香港聯合交易所有限公司（「聯交所」）創業板（「創業板」）的特色

創業板乃為帶有高投資風險的公司提供上市的市場。尤其在創業板上市的公司毋須有過往溢利記錄，亦毋須預測未來溢利。此外，在創業板上市的公司可因其新興性質及該等公司經營業務之行業或國家而帶有風險。有意投資人士應瞭解投資於該等公司之潛在風險，並應經過審慎周詳之考慮後方作出投資決定。創業板之較高風險及其他特色表示創業板較適合專業及其他資深投資者。

鑑於在創業板上市的公司屬新興性質，在創業板買賣之證券可能會較在聯交所主板買賣之證券承受較大之市場波動風險，同時無法保證在創業板買賣之證券會有高流通量之市場。

創業板主要透過聯交所為創業板而設之互聯網網站發布資料。上市公司一般毋須在憲報指定報章刊登付款公布。因此，有意投資人士應注意，彼等須閱覽創業板網站（網址[www.hkgem.com](http://www.hkgem.com)），方可取得創業板上市發行人之最新資料。

聯交所對本報告之內容概不負責，對其準確性或完整性亦不發表任何聲明，且明確表示不會就本報告全部或任何部分內容或因倚賴該等內容而引致之任何損失承擔任何責任。

本報告乃遵照聯交所創業板證券上市規則（「創業板上市規則」）之規定提供有關交大銘泰軟件實業有限公司（「本公司」）之資料。本公司各董事（「董事」）願就此共同及個別承擔全部責任。本公司各董事在作出一切合理查詢後確認，就彼等所深知及確信：(1)本報告所載資料在各重大方面均屬準確及完整，且無誤導成份；(2)本報告並無遺漏其他事項致使本報告所載內容有所誤導；及(3)本報告所表達之一切意見乃經審慎周詳考慮後始行作出，並以公平及合理之基準與假設為依據。

#### 摘要

- 由於集團進行策略性轉營至信息本地化業務，截至二零零四年六月三十日，信息本地化業務之營業額上升2.26倍至7,467,000港元。由於通用軟件之營業額大幅下跌，令整體營業額於回顧期內下跌48.5%至8,969,000港元。
- 截至二零零四年六月三十日止，信息本地化業務佔集團總營業額的比例大幅上升至83.3%。由於信息本地化業務的毛利率較通用軟件為高，令集團期內的整體毛利率上升17.3%。
- 截至二零零四年六月三十日止六個月的股東應佔虧損為2,466,000港元。
- 董事會不建議就截至二零零四年六月三十日止六個月派發中期股息（二零零三年：無）。

## 中期業績

本公司董事會（「董事會」）欣然宣佈本公司及其附屬公司（統稱「本集團」）截至二零零四年六月三十日止六個月及三個月之未經審核綜合業績，連同二零零三年同期之比較數字如下：

### 簡明綜合損益表

|                     | 附註 | 截至六月三十日止六個月            |                       | 截至六月三十日止三個月            |                        |
|---------------------|----|------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|
|                     |    | 二零零四年<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>千港元<br>(經審核) | 二零零四年<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>千港元<br>(未經審核) |
| 營業額                 | 2  | 8,969                  | 17,402                | 4,052                  | 10,709                 |
| 銷售成本                |    | (2,881)                | (7,322)               | (1,519)                | (4,557)                |
| 毛利                  |    | 6,088                  | 10,080                | 2,533                  | 6,152                  |
| 其他收入                |    | 972                    | 987                   | 258                    | 711                    |
| 銷售費用                |    | (2,815)                | (3,379)               | (1,809)                | (1,581)                |
| 研發成本                |    | (1,028)                | (1,154)               | (544)                  | (585)                  |
| 行政費用                |    | (5,391)                | (2,711)               | (2,992)                | (1,550)                |
| 經營(虧損)/溢利           |    | (2,174)                | 3,823                 | (2,554)                | 3,147                  |
| 財務費用                |    | (247)                  | (169)                 | (121)                  | (127)                  |
| 經常業務之除稅前<br>(虧損)/溢利 | 3  | (2,421)                | 3,654                 | (2,675)                | 3,020                  |
| 稅項                  | 4  | (111)                  | (154)                 | (22)                   | (121)                  |
| 經常業務之除稅後<br>(虧損)/溢利 |    | (2,532)                | 3,500                 | (2,697)                | 2,899                  |
| 少數股東權益              |    | 66                     | —                     | 66                     | —                      |
| 股東應佔(虧損)/溢利         |    | (2,466)                | 3,500                 | (2,631)                | 2,899                  |
| 中期股息                |    | —                      | —                     | —                      | —                      |
| 每股(虧損)/盈利<br>基本     | 6  | (1.23)仙                | 2.69仙                 | (1.32)仙                | 2.23仙                  |
| 攤薄                  |    | 不適用                    | 不適用                   | 不適用                    | 不適用                    |



簡明綜合資產負債表

|                  | 附註 | 二零零四年<br>六月三十日<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>十二月三十一日<br>千港元<br>(經審核) |
|------------------|----|---------------------------------|----------------------------------|
| <b>非流動資產</b>     |    |                                 |                                  |
| 固定資產             | 7  | 4,614                           | 1,527                            |
| 無形資產             |    | 5,196                           | 3,514                            |
| 聯營公司權益           |    | 3,297                           | —                                |
|                  |    | <u>13,107</u>                   | <u>5,041</u>                     |
| <b>流動資產</b>      |    |                                 |                                  |
| 存貨               |    | 3,344                           | 2,161                            |
| 應收賬款及其他應收款       | 8  | 30,789                          | 50,289                           |
| 現金及現金等值物         |    | 40,767                          | 17,162                           |
|                  |    | <u>74,900</u>                   | <u>69,612</u>                    |
| <b>流動負債</b>      |    |                                 |                                  |
| 應付賬款及其他應付款       | 9  | 3,298                           | 12,529                           |
| 銀行貸款(無抵押)        |    | 14,130                          | 8,491                            |
| 稅項               |    | 22                              | 188                              |
|                  |    | <u>17,450</u>                   | <u>21,208</u>                    |
| <b>流動資產淨值</b>    |    | <u>57,450</u>                   | <u>48,404</u>                    |
| <b>資產總額減流動負債</b> |    | <b>70,557</b>                   | <b>53,445</b>                    |
| <b>少數股東權益</b>    |    | <b>(1,111)</b>                  | <b>—</b>                         |
| <b>資產淨額</b>      |    | <b>69,446</b>                   | <b>53,445</b>                    |
| <b>股本及儲備</b>     | 10 |                                 |                                  |
| 股本               |    | 2,000                           | 200                              |
| 儲備               |    | 67,446                          | 53,245                           |
|                  |    | <u>69,446</u>                   | <u>53,445</u>                    |

# 簡明綜合現金流量表

|                 | 截至六月三十日止六個月            |                       |
|-----------------|------------------------|-----------------------|
|                 | 二零零四年<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>千港元<br>(經審核) |
| 經營業務之現金流入淨額     | 11,734                 | 10,730                |
| 投資業務現金流入／(流出)淨額 | 15,896                 | (451)                 |
| 融資業現金(流出)／流入淨額  | (4,025)                | 3,780                 |
| 現金及現金等值物增加淨額    | 23,605                 | 14,059                |
| 期初之現金及現金等值物     | 17,162                 | 1,842                 |
| 期終之現金及現金等值物     | 40,767                 | 15,901                |
| 現金及現金等值物結餘分析    |                        |                       |
| 現金及銀行結餘         | 40,767                 | 15,901                |

## 簡明綜合股東權益變動表

|                      | 股本<br>千港元 | 股份溢價<br>千港元 | 資本盈餘<br>千港元 | 一般儲備<br>千港元 | 保留溢利<br>千港元 | 總計<br>千港元 |
|----------------------|-----------|-------------|-------------|-------------|-------------|-----------|
| 二零零三年一月一日<br>(經審核)   | 78        | —           | 15,090      | 2,134       | 14,320      | 31,622    |
| 期內溢利                 | —         | —           | —           | —           | 3,500       | 3,500     |
| 二零零三年六月三十日<br>(經審核)  | 78        | —           | 15,090      | 2,134       | 17,820      | 35,122    |
| 二零零四年一月一日<br>(經審核)   | 200       | 13,557      | 15,090      | 2,927       | 21,671      | 53,445    |
| 配售新股份                | 1,800     | —           | —           | —           | —           | 1,800     |
| 配售新股份之溢價             | —         | 29,400      | —           | —           | —           | 29,400    |
| 資本化                  | —         | (1,100)     | —           | —           | —           | (1,100)   |
| 股份配售發行開支             | —         | (11,633)    | —           | —           | —           | (11,633)  |
| 期內虧損                 | —         | —           | —           | —           | (2,466)     | (2,466)   |
| 二零零四年六月三十日<br>(未經審核) | 2,000     | 30,224      | 15,090      | 2,927       | 19,205      | 69,446    |

附註：

1. 編製基準

本集團之未經審核簡明中期財務報表乃根據香港會計師公會頒佈之會計實務準則第25號「中期財務報告」及創業板上市規則第18章載列之披露規定而編製。

簡明中期財務報表乃根據原始成本準則編製。所採納之會計政策與本集團截至二零零三年十二月三十一日止年度之全年財務報表之會計政策一致。

2. 營業額及分類資料

本集團的主要業務為開發及銷售通用軟件及訂製解決方案。營業額來自訂製解決方案合約收入及售出貨品（已扣除退貨）的銷售價值，但不包括增值稅或其他銷售稅，並已扣除任何營業折扣。

分類資料是按本集團的業務分類作出呈述。由於業務分類資料對本集團的內部財務匯報工作意義較大，故已選為報告分類資料的主要形式。另由於本集團主要在中國營運，故並無呈報地區分類的資料。

下表所載為本集團按業務分類呈列之收益及業績的資料：

截至二零零四年六月三十日止六個月

|            | 信息本地化                 |                         | 適用軟件                  |                        | 綜合數額<br>千港元<br>(未經審核) |
|------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|
|            | 翻譯服務<br>千港元<br>(未經審核) | 訂製解決方案<br>千港元<br>(未經審核) | 通用軟件<br>千港元<br>(未經審核) | 特許使用費<br>千港元<br>(未經審核) |                       |
| 來自外界客戶的收入  | 2,584                 | 4,883                   | 997                   | 505                    | 8,969                 |
| 分類經營成果     | 843                   | 2,295                   | (592)                 | 671                    | 3,217                 |
| 未分配經營收益及費用 |                       |                         |                       |                        | (5,391)               |
| 經營虧損       |                       |                         |                       |                        | (2,174)               |
| 財務費用       |                       |                         |                       |                        | (247)                 |
| 稅項         |                       |                         |                       |                        | (111)                 |
| 少數股東權益     |                       |                         |                       |                        | 66                    |
| 股東應佔虧損     |                       |                         |                       |                        | (2,466)               |



截至二零零三年六月三十日止六個月

|            | 信息本地化                |                        | 適用軟件                 |                       | 綜合數額<br>千港元<br>(經審核) |
|------------|----------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|
|            | 翻譯服務<br>千港元<br>(經審核) | 訂製解決方案<br>千港元<br>(經審核) | 通用軟件<br>千港元<br>(經審核) | 特許使用費<br>千港元<br>(經審核) |                      |
| 來自外界客戶的收入  | —                    | 2,289                  | 13,395               | 1,718                 | 17,402               |
| 分類經營成果     | —                    | 1,712                  | 2,861                | 1,961                 | 6,534                |
| 未分配經營收益及費用 |                      |                        |                      |                       | (2,711)              |
| 經營溢利       |                      |                        |                      |                       | 3,823                |
| 財務費用       |                      |                        |                      |                       | (169)                |
| 稅項         |                      |                        |                      |                       | (154)                |
| 少數股東權益     |                      |                        |                      |                       | —                    |
| 股東應佔溢利     |                      |                        |                      |                       | 3,500                |

3. 經常業務之除稅前溢利

經常業務之除稅前溢利已扣除下列各項：

|                     | 截至六月三十日止六個月            |                       |
|---------------------|------------------------|-----------------------|
|                     | 二零零四年<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>千港元<br>(經審核) |
| 無形資產攤銷              | 1,028                  | 747                   |
| 折舊                  | 298                    | 421                   |
| 銀行貸款及須於五年內償還的其他借款利息 | 172                    | 360                   |
| 出售固定資產虧損            | —                      | 73                    |

4. 稅項

由於本集團於截至二零零四年及二零零三年六月三十日止六個月內並無賺取應繳香港利得稅的收入，因此並無就香港利得稅提撥準備。

綜合損益表所示稅項是截至二零零四年及二零零三年六月三十日止六個月就一間附屬公司提撥的中國所得稅準備。

5. 股息

截至二零零四年六月三十日止六個月，本公司並無派付任何股息（二零零三年：無）。



6. 每股盈利

(a) 每股基本虧損／盈利

每股基本虧損／盈利是按照截至二零零四年六月三十日止六個月及三個月之淨虧損分別為2,466,000港元及2,631,000港元(二零零三年：淨溢利分別為3,500,000港元及2,899,000港元)，除以截至二零零四年六月三十日止六個月及三個月加權平均已發行普通股200,000,000股計算(二零零三年：130,000,000股)。

(b) 每股攤薄虧損／盈利

於截至二零零四年及二零零三年六月三十日止期內，並無任何具有潛在攤薄影響的普通股。

7. 固定資產

本集團於期內為添置物業、廠房及設備支出約3,386,000港元。

8. 應收賬款及其他應收款

|              | 二零零四年<br>六月三十日<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>十二月三十一日<br>千港元<br>(經審核) |
|--------------|---------------------------------|----------------------------------|
| 應收賬款         | 17,794                          | 21,060                           |
| 供應商按金        | 7,062                           | 4,009                            |
| 預付款、按金及其他應收款 | 5,933                           | 25,220                           |
|              | <u>30,789</u>                   | <u>50,289</u>                    |

應收賬款及其他應收款包括應收賬款(已扣除呆壞賬撥備)，其賬齡分析如下：

|            | 二零零四年<br>六月三十日<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>十二月三十一日<br>千港元<br>(經審核) |
|------------|---------------------------------|----------------------------------|
| 本期         | 610                             | 4,723                            |
| 一個月以上但四個月內 | 4,508                           | 8,140                            |
| 四個月以上但八個月內 | 7,826                           | 4,562                            |
| 八個月以上但一年內  | 4,850                           | 3,007                            |
| 一年以上       | —                               | 628                              |
|            | <u>17,794</u>                   | <u>21,060</u>                    |

各項賬款均於收費通知書發出當日到期支付。本集團給予客戶的信貸期一般為一至六個月。經協商後，部份交易記錄良好的主要客戶可獲延長信貸期。

9. 應付賬款及其他應付款

|       | 二零零四年<br>六月三十日<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>十二月三十一日<br>千港元<br>(經審核) |
|-------|---------------------------------|----------------------------------|
| 應付賬款  | 1,300                           | 1,259                            |
| 其他應付款 | 1,998                           | 11,270                           |
|       | <u>3,298</u>                    | <u>12,529</u>                    |

應付賬款及其他應付款包括應付賬款，其賬齡分析如下：

|              | 二零零四年<br>六月三十日<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>十二月三十一日<br>千港元<br>(經審核) |
|--------------|---------------------------------|----------------------------------|
| 三個月內或接獲通知時到期 | 534                             | 418                              |
| 三個月後但六個月內到期  | 367                             | 33                               |
| 六個月後但一年內到期   | 145                             | 722                              |
| 一年後到期        | 254                             | 86                               |
|              | <u>1,300</u>                    | <u>1,259</u>                     |

10. 股本

法定股本：

4,000,000,000股每股面值0.01港元之普通股 千港元  
40,000

已發行股本：

於二零零三年十二月三十一日

— 20,000,000股每股面值0.01港元之普通股 200

配售

— 70,000,000股每股面值0.01港元之普通股 700

資本化發行

— 110,000,000股每股面值0.01港元之普通股 1,100

於二零零四年六月三十日

— 200,000,000股每股面值0.01港元之普通股 2,000

緊隨配售及資本化發行於二零零四年一月七日完成後，180,000,000股普通股股份以繳足或入賬列作繳足方式配發及發行。



## 11. 承擔

### 經營租約承擔

於二零零四年六月三十日，本集團根據不可撤銷經營租約應付之未來最低租金如下：

|           | 二零零四年<br>六月三十日<br>千港元<br>(未經審核) | 二零零三年<br>十二月三十一日<br>千港元<br>(經審核) |
|-----------|---------------------------------|----------------------------------|
| 一年內       | —                               | 10                               |
| 一年後但不超過五年 | 4,887                           | —                                |
|           | <b>4,887</b>                    | <b>10</b>                        |

本集團以經營租賃租用部份物業。租賃一般為期二至四年，期後可重新商議所有條款再續租。所有租約均不含或然租金。

## 12. 關連人士交易

### (a) 非貿易交易

截至二零零四年六月三十日止六個月期間，本集團支付租金為139,000港元（二零零三年：無）與本集團一股東。本公司董事認為，上述與關聯人士進行之交易按一般商業條款或在正常業務中進行。

### (b) 與關聯人士的結餘

二零零四年六月三十日，計入其他應收款的應收一名股東款為989,000港元（二零零三年十二月三十一日：應付一名股東款為2,911,000港元）指該股東與本集團之往來款。該款項為無抵押及無固定還款期。

## 管理層討論及分析

### 整體回顧

截至二零零四年六月三十日止六個月，集團營業額達8,969,000港元，去年同期則為17,402,000港元。集團營業額出現下調主要由於集團進行策略性轉營，集團於期內積極發展信息本地化業務，通用軟件業務因此對集團的營業額比重顯著減低。加上信息本地化業務仍屬起步階段，因此在多個因素影響下，令整體營業額出現下調。

由於信息本地化業務的毛利率較通用軟件業務為高，及其營業額佔整體營業額的83.3%，截至二零零四年六月三十日止六個月，集團整體毛利率較二零零三年的57.9%上升至67.9%。

由於通用軟件市場呈現疲態，集團積極調整，迅速拓展在原有翻譯軟件基礎上發展起來的信息本地化業務，並取得良好成績，佔集團總營業額的比例也日漸增多，但由於受到集團在上市後的專業費用及員工成本增加以及因擴展信息本地化業務而令回顧期內行政費用大幅調升的影響，期內錄得股東應佔虧損2,466,000港元，去年同期股東應佔溢利為3,500,000港元。

### 財務資源及流動資金

於二零零四年六月三十日，集團之銀行結餘及現金約達41,000,000港元，而短期銀行貸款約為14,100,000港元。該借貸須於一年內償還及按現行市場利率計算。

### 負債比率

於二零零四年六月三十日集團資產總值約達88,000,000港元而總負債約為17,500,000港元。本集團之負債比率，總資產值除以總負債，為19.8%（二零零三年十二月三十一日：28%），董事認為此低負債比率反映出本集團的淨資產狀況有所改善及負債比率維持健康水平。

### 外匯風險

由於本集團大部分收入及開支以及資產負債均以人民幣列值，董事認為，本集團並無重大外匯風險。

### 收購、出售及重要投資

於二零零四年五月，本集團成立福建多語翻譯服務有限公司（「福建多語翻譯服務」）並持有福建多語翻譯服務75%股本權益，並按比例向該公司註冊資本出資人民幣3,750,000元。福建多語翻譯服務主要業務為提供翻譯服務，諮詢服務及相關業務、開發電腦軟件及設計網站。上述交易之詳情載於本公司二零零四年三月二十二日發出的公佈。

於二零零四年六月，本集團成立北京保利龍馬科技有限公司（「北京保利龍馬」）並持有北京保利龍馬35%股本權益，並按比例向該公司註冊資本出資人民幣3,500,000元。北京保利龍馬主要業務為開發及銷售電腦軟件。



#### 未來重大投資計劃及資金預期來源

有關本公司未來重大投資或資本支出計劃預期資金來源之詳情，分別載於本公司日期為二零零三年十二月三十日之招股章程（業務目標一節）。除以上所披露外，於二零零四年六月三十日，沒有其他未來重大投資計劃。

#### 資產抵押及或然負債

於二零零三年六月三十日，本集團並無任何重大資產抵押及或然負債。

#### 僱員資料

於二零零四年六月三十日，本集團共僱用189名員工（二零零三年：130名員工）。於回顧期內，員工成本（包括董事酬金）約為5,057,000港元（二零零三年：約為3,190,000港元）。酬金乃以市場條款及個別僱員的表現、資歷及經驗而釐定。

根據香港及中國之有關法例及規則，本集團向僱員提供福利供款包括中國之社會保險及香港之強制性公積金計劃，另集團按時為僱員提供培訓。

#### 業務回顧

由於盜版及免費網上下載軟件情況嚴重，令整個通用軟件市場呈現疲態，加上通用軟件應收賬週期較長，影響集團現金流及有礙其他業務的發展，為避免影響集團長期的盈利表現，集團決定停止通用軟件及訊息安全軟件的進一步開發，轉為積極拓展以客為專的信息本地化業務。由於此業務的毛利率遠較通用軟件業務為高，加上集團在軟件開發方面累積了多年豐富經驗及頂尖的技術專才，因此，集團深信信息本地化業務的發展前景將較通用軟件更佳，更能為集團締造穩定收益。

在回顧期內，信息本地化業務在擴展客戶層面上取得令人鼓舞的成績。集團成功與30個中國及香港享負盛名的企業及機構展開合作，包括東風雪鐵龍、柯達、惠普、香港中文大學、中國一汽及新華社，顯示信息本地化業務在短期內已取得客戶認同。再者，集團與世界500強企業的合作項目也不斷遞增，包括著名的東芝集團及卡特彼勒集團等，證明「東方翻譯工廠」已逐步在國際市場上豎立了知名度。目前，集團的客戶數目已增加至170個。另外，隨著大部分廠商和企業的項目在第二季度開始進入實施階段，包括財經、汽車、機械、能源和資訊科技，為集團在下半年的業務發展奠下基礎。

通用軟件方面，集團對產品進行技術服務轉營，使「東方快車」軟件進一步融入「東方翻譯工廠」，有效提高其翻譯效率。「東方大典」產品也有新的突破，成功研發把產品直接內置手機當中，為用戶提供更方便、更有效的服務，也大大減低了盜版的可能性。

訂製解決方案業務方面，期內集團繼續優化翻譯、安全及互聯網應用軟件的功能，使此項業務得以全面發揮其競爭優勢。集團透過製定全套軟件解決方案，在跨國及本地企業客戶市場奠定了穩建地位。

在今年五月啟動的福建多語翻譯服務公司，目前正與約200客戶商討合作機會。這批客戶均屬政府及福建省前1,000位的大型企業。此外，「福州國際化」項目在當地的推行，也有助本集團信息本地化業務有進一步的發展。

除了不斷鞏固中國市場外，集團也積極拓展海外市場。期內，集團確定以新加坡及香港兩地作為拓展海外市場的根據地。

## 展望

隨著信息本地化業務在中國及海外市場健康發展，加上「東方翻譯工廠」的多項競爭優勢，此項業務已在發展蓬勃的中國信息本地化市場佔一重要席位。踏入二零零四年第三季，集團預期此業務將逐步成長，發展潛力將更為廣闊。

首先，二零零七年的亞洲冬季運動會及二零零八年奧運會等，造就了與體育相關的題材內容的信息本地化業務商機。此外，與能源業有關的外資企業相繼湧入中國市場，國際廠商紛紛輸入設備以及成立合資企業，也增加了集團在能源行業的業務發展空間。

憑藉集團在信息本地化的技術支援及優秀的翻譯隊伍，集團已初步與國際著名的汽車、機械、信息科技等企業客戶商討合作的可能性，進一步鞏固信息本地化的業務發展。此外，集團預期下半年在進軍香港財經市場方面，將有實質性的進展，為集團進軍海外市場方面打下強心針。

集團計劃在新加坡成立公司，統一協調集團在香港以外的海外發展計劃。集團同時也積極籌劃成立多語研究中心，並考慮參與新加坡翻譯樞紐工程以及《全球華人大詞典》的電子化及編撰工作。

集團的信息本地化業務現時仍處擴展階段，但隨著管理層不斷鞏固業務基礎，加上中國經濟發展的步伐穩健，實為集團未來的發展締造了龐大商機。集團有信心信息本地化業務將會繼續成為集團未來業務的增長重點，而集團對於成為大中華地區最優秀的信息本地化專家的目標也充滿信心。



## 業務目標與實際業務進度之比較

以下為載於本公司日期為二零零三年十二月三十日的招股章程之業務目標與本集團截至二零零四年六月三十日的實際進度之比較概要：

|                             | 招股章程所列截至<br>二零零四年六月三十日止<br>之業務目標                        | 截至二零零四年六月三十日<br>止之實際業務發展                                                                                   |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>I 改良現有產品和服務並拓展新產品和服務</b> |                                                         |                                                                                                            |
| <b>(1) 翻譯軟件(信息本地化)</b>      |                                                         |                                                                                                            |
| • 東方快車                      | 繼續擴充軟件之辭彙資料庫，並運用「東方翻譯工廠」的資源提高其翻譯質素                      | 「東方快車」利用「東方翻譯工廠」積累的語料庫，成功提升在汽車、傳媒、能源、財經、IT方面的翻譯能力                                                          |
| • 雅信CAT、雅信CATS及雅信SCAT       | 推出採用語言資料系統的電腦輔助閱讀，以吸引更多用戶                               | 公司在利用雅信CAT的核心技術的基礎上，在原有單機版軟件創出擁有後臺OA管理系統的CATS，和支援「東方翻譯工廠」平臺的SCAT譯員管理系統。由此將雅信CAT從一個單一的輔助翻譯軟件，升級為專業的內部翻譯管理系統 |
| • 東方翻譯工廠                    | 於中國各地設立共五家翻譯中心，每家中心的目標產量為每日200,000字，於新加坡設立雙語(英漢或漢英)翻譯中心 | 已經在長春、上海、福州、武漢設立中心，日產量可達20萬字                                                                               |

|                          | 招股章程所列截至<br>二零零四年六月三十日止<br>之業務目標                                 | 截至二零零四年六月三十日<br>止之實際業務發展                                                                     |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| I 改良現有產品和服務並拓<br>展新產品和服務 |                                                                  |                                                                                              |
| • 翻譯服務銷售<br>渠道           | 繼續於中國增聘銷售代理，並<br>就於新加坡設立銷售據點進行<br>可行性研究                          | 在國內：中國本地的銷售代理<br>正在展開，已經在談的包括北<br>京、天津、連雲港等地<br><br>新加坡：已經全面展開新加坡<br>發展的調研，並與相關機構開<br>始實質性探討 |
| (2) 訊息安全軟件               |                                                                  |                                                                                              |
| • 東方衛士個人<br>電腦版          | 推出具備全面安全解決方案之<br>「東方衛士3.5」，並將電子證<br>書代碼標準化                       | 由於市場經營環境改變，此發<br>展暫停。詳情請參閱以下附註。                                                              |
| • 東方衛士企業<br>版            | 推出大型企業適用之「東方衛<br>士3.5」、網閘防毒產品、具備資<br>料保護功能的網路版產品及<br>「Linux版2.0」 | 由於市場經營環境改變，此發<br>展暫停。詳情請參閱以下附註。                                                              |
| • 信息解決方案<br>及服務          | 推出物件為大型企業的防毒解<br>決方案服務                                           | 由於市場經營環境改變，此發<br>展暫停。詳情請參閱以下附註。                                                              |



|                          | 招股章程所列截至<br>二零零四年六月三十日止<br>之業務目標                 | 截至二零零四年六月三十日<br>止之實際業務發展                                                                                    |
|--------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I 改良現有產品和服務並拓<br>展新產品和服務 |                                                  |                                                                                                             |
| (3) 通用軟件                 |                                                  |                                                                                                             |
| • 多媒體工具                  | 加強現有產品之互聯網增值應用                                   | 由於市場經營環境改變，此發展暫停。詳情請參閱以下附註。                                                                                 |
| • 互聯網應用                  | 推出建基於數碼雜誌及「網頁王」的數碼娛樂平臺，綜合網上音樂、雜誌及遊戲的資源           | 由於市場經營環境改變，此發展暫停。詳情請參閱以下附註。                                                                                 |
| II 擴闊市場覆蓋範圍              |                                                  |                                                                                                             |
| • 擴闊中國市場<br>覆蓋範圍         | 於若干主要城市設立銷售辦事處，並繼續開發其他地區市場，如上海、廣州、武漢、南京、杭州、濟南、鄭州 | 目前已經開辦上海、長春、武漢分公司。上海、長春已經在試運行。以上兩地分公司已經在業務方面有支援作用。下半年深                                                      |
| • 擴闊海外市場<br>覆蓋範圍         | 於歐洲設立市場推廣及銷售渠道                                   | 根據公司確立的拓展海外市場的戰略，以新加坡、香港為國際業務支撐點，以歐洲和美國的市場為突破方向。先以新加坡的7,000家跨國公司總部為目標，本地化和國際化服務為核心。利用公司現有的產品和資源在海外市場進行快速展開。 |

招股章程所列截至

二零零四年六月三十日止

之業務目標

截至二零零四年六月三十日

止之實際業務發展

III 宣傳本公司品牌

- 市場推廣及宣傳活動

舉行市場推廣及銷售活動，以推廣本集團的信息本地化及訊息安全服務，並提升本集團企業形象

上半年舉辦兩次活動

面向大眾：品牌再造新聞發佈會為引爆點宣佈公司全面向信息本地化轉型

面向翻譯行業：借上海研究院的成立舉辦翻譯研討會提高企業在翻譯業界的地位

IV 潛在收購項目及策略聯盟

物色於多家翻譯公司的潛在收購或投資項目

目前已經有多家在洽談中

附註：

由於整個軟件市場呈現疲態，加上軟件業務的應收賬週期較長，集團決定停止通用軟件及訊息安全軟件的進一步開發，轉而專注於拓展東方翻譯工廠。有關詳情請參閱業務回顧中的段落。



## 所得款項用途

本公司於二零零四年一月九日發行新股所得之款項淨額約為18,500,000港元。於售股章程所界定最後可行日期二零零三年十二月二十三日至二零零四年六月三十日止期間，發行新股份之所得款項淨額已撥作以下用途：

|               | 最後可行日期<br>至二零零四年<br>六月三十日<br>售股章程<br>所述所得<br>款項計劃用途<br>(千港元) | 最後可行日期<br>至二零零四年<br>六月三十日<br>所得款項<br>實際用途<br>(千港元) |
|---------------|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 改良現有及新產品的研發工作 | 2,200                                                        | 1,490                                              |
| 擴闊中國及海外市場覆蓋範圍 | 2,200                                                        | 1,600                                              |
| 宣傳本集團品牌       | 2,900                                                        | 2,400                                              |
| 潛在策略收購及聯盟     | 4,000                                                        | —                                                  |
| 總計            | 11,300                                                       | 5,490                                              |

### 附註：

售股章程所述之業務目標乃根據本集團在編製售股章程時對未來市場狀況作出之最佳估計而訂立。所得款項已根據市場之實際進展而撥作有關用途。

- 由於業務進度調整，若干宣傳活動已押後進行，因此，撥作此用途之所得款項較預期為少。
- 所得款項淨額中保留作本集團一般營運資金之剩餘餘額約3,000,000港元，其中約300,000港元已於回顧期間內動用。
- 於二零零四年六月三十日的所得剩餘款項淨額約12,700,000港元，已存於國內銀行作計息存款。

## 董事及行政人員於股份、相關股份及債券之權益

於二零零四年六月三十日，概無董事於本公司或其相聯法團（定義見證券及期貨條例第XV部）之本公司股份（「股份」）或本公司相關股份及債券中，擁有根據證券及期貨條例第352條之規定須載入該條所述的權益登記名冊內之權益或淡倉，或根據創業板上市規則第5.46條須知會本公司及聯交所之權益或淡倉。

## 主要股東及須披露權益的其他人士

### A. 主要股東

於二零零四年六月三十日，下列企業於股份或本公司相關股份中，擁有根據證券及期貨條例第336條之規定須載入該條所述的權益登記冊之權益或淡倉及直接或間接擁有10%或以上股份：

| 名稱                                     | 身分              | 股份數目<br>(附註1)  | 概約股權<br>百分比 |
|----------------------------------------|-----------------|----------------|-------------|
| 福達實業有限公司(「福達」)                         | 實益擁有人           | 64,355,828 (L) | 32.18%      |
| 實達科技控股有限公司<br>(「實達科技」)                 | 受控法團權益<br>(附註2) | 64,355,828 (L) | 32.18%      |
| 香港思源科技投資有限公司<br>(「思源」)                 | 實益擁有人           | 22,528,484 (L) | 11.26%      |
| 上海交大產業投資管理<br>(集團)有限公司<br>(「上海交大產業集團」) | 受控法團權益<br>(附註3) | 22,528,484 (L) | 11.26%      |
| 上海交通大學                                 | 受控法團權益<br>(附註3) | 22,528,484 (L) | 11.26%      |
| 香港銘泰技術發展有限公司<br>(「香港銘泰」)               | 實益擁有人           | 20,157,757 (L) | 10.08%      |

附註：

1. 「L」指有關企業在股份的權益。
2. 股份權益透過福達持有，而福達之全部已發行股本由聯交所主板上市公司實達科技實益擁有。Leading Value Industrial Limited擁有實達科技已發行股本約25.05%權益，而執行董事史偉先生以及李光強先生則分別各自擁有該公司50%權益。
3. 股份權益透過思源持有。思源全部已發行股本由上海交大產業集團實益擁有。上海交大產業集團的註冊股本分別由上海交通大學及上海交通大學全資擁有企業上海交大企業管理中心擁有96.735%及3.265%權益。



- B. 擁有根據證券及期貨條例第336條之規定須載入該條所述的權益登記冊內之權益的其他人士於二零零四年六月三十日，除上文A分段所披露之企業外，下列企業／人士於本公司股份及相關股份中擁有以下根據證券及期貨條例第336條之規定須載入該條所述的權益登記冊內之權益或淡倉：

| 股東名稱／姓名                                     | 權益性質            | 股份數目<br>(附註1)  | 概約股權<br>百分比 |
|---------------------------------------------|-----------------|----------------|-------------|
| Dignet Investment Limited<br>(「Dignet」)     | 實益擁有人           | 14,653,812 (L) | 7.33%       |
| Optipure Industries Limited<br>(「Optipure」) | 受控法團權益<br>(附註2) | 14,653,812 (L) | 7.33%       |
| 高永良先生(「高先生」)                                | 受控法團權益<br>(附註2) | 14,653,812 (L) | 7.33%       |

附註：

1. 「L」指有關人士／企業在股份的權益。
2. 股份權益透過Dignet持有。Dignet全部已發行股本由Optipure實益擁有。Optipure則由高先生實益擁有。

### 購股權計劃

本公司設有於二零零三年十一月二十五日採納之購股權計劃(「計劃」)，據此，本公司董事可酌情邀請任何僱員、董事、供應商、客戶、顧問、諮詢顧問、合營企業夥伴，以及本集團任何成員公司或任何投資實體之股東或本集團任何成員公司或任何投資實體所發行證券之持有人，接受可認購股份之購股權。計劃在本公司股份於二零零四年一月九日在聯交所創業板上市時生效。截至本報告日期，概無根據計劃向任何董事或僱員授出任何購股權。

### 保薦人權益

根據本公司與京華山一企業融資有限公司(「京華山一」)所訂立日期為二零零三年十二月三十一日之協議，京華山一出任本公司持續保薦人，任期由二零零四年一月九日起至二零零六年十二月三十一日為止。京華山一將就出任本公司持續保薦人收取費用。

據京華山一根據創業板上市規則第6.35條通知，於二零零四年六月三十日，京華山一、其董事、僱員或聯繫人士概無於本公司或其任何附屬公司股本擁有任何權益，亦無認購或提名他人認購本公司或其任何附屬公司股本之權利。

### 競爭權益

概無董事及本公司管理層股東(定義見創業板上市規則)於對本公司所從事業務構成或可能構成競爭之任何業務中擁有權益。

